

11ª Bienal internacional de cerâmica artística

aveiro - 5'OUT > 10'NOV.2013



11^a Bienal internacional
de Cerâmica artística

aveiro - 5'OUT > 10'NOV.2013

A Cidade de Aveiro tem na Bienal Internacional de Cerâmica Artística uma marca de inovação, qualidade e cosmopolitismo. A cada dois anos podemos apreciar a evolução técnica e as novas tendências estéticas do setor, temos o privilégio de conhecer o trabalho desenvolvido pelos mais prestigiados artistas mundiais e beneficiamos do encontro de experiências e de culturas representativas dos países de proveniência das peças expostas.

A bienal cumpre o desígnio de respeitar a geologia da região aveirense, a matéria argilosa que se encontra na terra e homenageia todos os que, ao longo dos tempos, foram dando forma ao barro, transformando-o em adereço utilitário e decorativo. Deste modo, a Bienal Internacional de Cerâmica honra a tradição e atribui futuro, novos caminhos, a uma arte ancestral.

A organização deste evento evidencia o resultado do processo criativo, a obra do autor, a dimensão artística da cerâmica. Trata-se de uma preciosa oportunidade de desfrutar da beleza, do sublime, que os objetos, as peças, por si, e no conjunto, transmitem ao olhar público. Esta bienal é um espaço de arte, uma galeria de cores, de formas, de sonhos que ganharam substância.

Lembremos que o evento é, também, ocasião para testemunhar o resultado da investigação e dos novos conhecimentos académicos, recordando o exemplo de excelência do Departamento de Engenharia Cerâmica e do Vidro da Universidade de Aveiro.

A Bienal de Cerâmica Artística de Aveiro faz jus a uma localidade de ceramistas eméritos, serve de reconhecimento à imaginação e às mãos que moldaram a cidade, que deixaram as referências da tipicidade aveirense nos painéis cerâmicos que se encontram nas principais artérias do coração citadino.

Este momento relembra-nos, de igual modo, que a indústria cerâmica continua a ser muito importante para o desenvolvimento económico e para a prosperidade social da região. Mantemos a esperança que a bienal incentive novos projetos para os profissionais, para os empreendedores e para as empresas que trabalham no sector.

Atingida a 11ª edição, saúdo os fundadores e todos os herdeiros do espírito perseverante e determinado e que são a atual alma e músculo que concretiza esta relevantíssima atividade cultural.

O prestígio e o sucesso da Bienal Internacional de Cerâmica Artística de Aveiro é devedora da dedicação e competência da equipa organizadora, da disponibilidade e do rigor do Júri convidado, das parcerias estabelecidas com o Departamento de Engenharia Cerâmica e do Vidro e com o Departamento de Línguas e Culturas, assim como com a firmada com o Museu de Aveiro.

Uma palavra especial de gratidão para o apoio dos Mecenases que têm sido sensíveis aos objetivos artísticos e de interesse público da Bienal.

Passados 24 anos desde a primeira edição, mantemos o entusiasmo inicial, o gosto por esta arte, tendo em vista o prazer da partilha da expressão artística contemporânea com o público aveirense e com o que é atraído a Aveiro por este acontecimento cultural.

Dr. Élio Manuel Delgado da Maia
Presidente da Câmara Municipal de Aveiro



introductory note

The city of Aveiro displays evidence of its innovation, quality and cosmopolitanism in the International Biennial of Artistic Ceramics. Every two years, we can appreciate the technical developments and the new aesthetic trends in the field, we are privileged to get to know the work of the world's most prestigious artists and benefit from the the coming together of experiences and cultures that represent the countries of origin of the exhibited works.

The biennial fulfils the purpose of respecting the geology of the Aveiro region, the raw clay that is found in the earth and honours all those who, throughout time, have shaped the clay, turning it into useful implements and decorative artefacts. Consequently, the International Biennial of Ceramics honours tradition and attributes future and new paths to an ancient art.

The organization of this event highlights the result of the creative process, the author's work, the artistic dimension of ceramics. This is a unique opportunity to enjoy the beauty, the sublime uplifting that the objects, the pieces in themselves and as a whole, convey to the public eye. This biennial is an art space, a gallery of colours, of shapes, of dreams that have gained substance.

Let us remember that the event is also an opportunity to witness the results of research and new academic knowledge, by recalling the example of excellence of the Department of Ceramics and Glass Engineering, of the University of Aveiro.

The Biennial of Artistic Ceramics of Aveiro pays tribute to a region of renowned ceramists, and serves as acknowledgment of the imagination and the hands that shaped the city, of those who left the singular emblematic references of Aveiro ceramic panels that we can find adorning the main roads of the heart of the City.

This opportunity reminds us, similarly, that the ceramic industry continues to be very important for the economic and social prosperity of the region. We kindle the hope that the biennial may encourage new projects for professionals, for entrepreneurs and businesses working in the sector.

As we celebrate the 11th edition of the Biennial, we salute its founders and all those who have inherited their perseverance and determination and are currently the soul and muscle that make this extremely important event come to life.

The prestige and success of the International Biennial of Artistic Ceramics of Aveiro is indebted to the dedication and expertise of the organizing team, the availability and rigorous assessment of the invited jury, the partnerships established with the Department of Ceramics and Glass Engineering and the Department of Languages and Cultures, as well as the agreement signed with the Museum of Aveiro. We also address a special word of gratitude for the support of Benefactors who have been sensitive to the artistic goals and public interest of the Biennial.

After 24 years, since the first edition, we maintain that initial enthusiasm, the love for this art, with a view to sharing the pleasure of contemporary artistic expression with the public of Aveiro and all those who are attracted to the City by this cultural event.

Dr. Élio Manuel Delgado da Maia
Mayor of Aveiro



A Bienal Internacional de Cerâmica Artística de Aveiro tem já a sua marca afirmada no sentido da sua liderança no contexto das bienais de arte à escala nacional e internacional. Em tempos pediu à cidade o garante do seu reconhecimento como organização de referência no mundo das artes e da produção de cerâmica de autor; e a cidade deu-lhe o seu nome, ficando a ser a nossa BICAA. Hoje constatamos que é a cidade que pede à Bienal de Cerâmica que ela se associe às suas dinâmicas culturais porque os artistas assim a reclamam, a afirmam e a tornaram internacionalmente reconhecida.

São estes os projetos que nos servem de guia na condução das políticas culturais municipais. São estes os acontecimentos que resultam de boas escolhas do ponto de vista da filosofia das políticas culturais e da identidade que estas promovem.

Lembro que esta Bienal surge da vontade expressa de artistas de Aveiro que convidaram à participação demais artistas de reconhecido mérito internacional. Os mestres das escolas de Belas Artes, os criadores e os fundadores do pensamento artístico - os que questionavam o estado da arte.

Os que têm a visão de que a cultura é algo intrínseca à vida, que da vida não se dissocia porque a arte só acontece quando comunica e mexe com os nossos sentidos – na linguagem expressiva da arte nada nos pode ser indiferente. E, tal qual na vida, todos os nossos gestos são repletos de sentido, mesmo os mais inconscientes atos. Também o gesto criativo do autor/pensador e artista é pleno de sentidos e a sua materialização faz-se na obra criada, quer ela seja efémera, real ou instantaneamente percebida. Hoje, tal como noutros tempos do passado, a arte é em si mesma um ato pleno de comunicação. Nesse ato cada um de nós é agente ativo de propagação e continuidade.

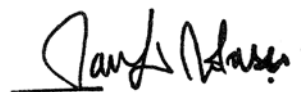
Pela continuidade da Bienal, e dirigindo-me a todos os que a tornaram possível no contexto técnico e formal e ainda aos que no contexto político acreditam na sua sustentabilidade financeira e económica, reafirmamos os nossos mais reconhecidos agradecimentos.

Às equipas de profissionais do município, às da Cultura, Serviços Urbanos e Comunicação, agradeço e reforço o mérito do seu trabalho e dedicação. Aos amigos deste labor e deste desígnio maior, que é o de tornar a cultura a nossa maior expressão de vida e a sustentabilidade do universo humano, nós oferecemos mais uma edição da BICAA em Aveiro.

Exposição patenteada no coração da cidade, emoldurada pelos Jardins da Princesa e ritmada pelo vaivém das gentes. Contamos por isso com a presença de todos e com o olhar curioso de cada um, por amor à arte.

Maria da Luz Nolasco

Vereadora dos Assuntos Culturais da Câmara Municipal de Aveiro



the BICAA of aveiro

The Bienal Internacional de Cerâmica Artística de Aveiro (International Biennial of Artistic Ceramics of Aveiro) has already made its mark in the forefront of national and even international art biennials. In times, the organisation asked the City to give its avowal and recognition as a wide-reaching event in the world of arts and the production of Authored ceramic works, and the city gave it the City's name, and it became our BICAA*.

Today, it's the city that asks the Ceramics Biennial to join in its cultural drive because the artists wish it, celebrate it and make it internationally recognized and acclaimed.

These are the projects that serve us as guides in conducting municipal cultural policies. These are the events that are the result of good choices from the philosophical point of view, of the political and cultural identity that we wish to promote.

Remember that this Biennial arises from the expressed wish of Aveiro artists to invite the participation of other artists of internationally recognized merit. The masters of the schools of Fine Arts, the creators and founders of artistic thought - those who question the state of the art.

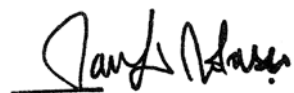
This event is for those who hold the view that culture is intrinsic to life, that life does not detach itself, because art only happens when it communicates and stirs our senses - in the expressive language of art we cannot be indifferent to anything. And, just like in life, all our gestures are full of meaning, even the most unconscious ones. Such is the creative act of the author /thinker and artist; full of meanings and their materialization is present in the work, whether it is ephemeral, real or instantly perceptible. Today, as in other times in the past, art is in itself an act that is full of communication. In this act every one of us is an active agent of propagation and continuity.

For the continuation of the Biennial, we reaffirm our most heartfelt thanks to all those who have made the biennial both technically and formally possible and also to those who, from the political perspective, believed in its financial and economic sustainability.

I thank the teams in the Cultural, Urban and Communication services of the Municipality and commend the merit of their work and dedication. To the friends of this labour and the higher purpose of making culture our greatest expression of life and the sustenance of our human universe, we offer one more edition of the BICCA in Aveiro.

Maria da Luz Nolasco

Councillor in charge of Cultural Affairs



*From the Portuguese acronym - BICAA - which can also mean espresso coffee.

Aos vinte e oito dias do mês de junho de dois mil e treze, reuniu o Júri de seleção e premiação da 11ª Bienal Internacional de Cerâmica Artística – Aveiro 2013, em segunda convocatória, tendo a primeira decorrido no dia dezanove de abril de dois mil e treze. O Júri, constituído pelo Prof. Doutor Francisco Laranjo, pela Eng.ª Paula Matos e ainda pelo Prof. Doutor Jorge Frade, das 244 obras, de 151 artistas, enviadas a concurso, apurou nas triagens efetuadas durante as duas reuniões, 66 obras, 56 de artistas de 18 países e decidiu, após a seleção definitiva, atribuir os seguintes prémios e menções honrosas:

1º Prémio às obras “Der Schabernack” e “The Duchess”, da autoria de Heidi Preuss Grew, dos Estados Unidos da América;

2º Prémio à obra “Utopia”, da autoria de Vítor Santos e Sónia Borga, de Portugal;

3º Prémio à obra “Saudade”, da autoria de Emilia Emileva, da Bulgária.

Os prémios foram atribuídos por unanimidade.

O Júri decidiu, também por unanimidade, atribuir 6 menções honrosas:

· “Balanced Turn I, da autoria de Jon Middlemiss, de UK;

· “V-Vessel” e “A-Vessel”, da autoria de Sílvia Granata, de Itália;

· “Labirinto Ar Fechada”, da autoria de Esmilio, de Espanha;

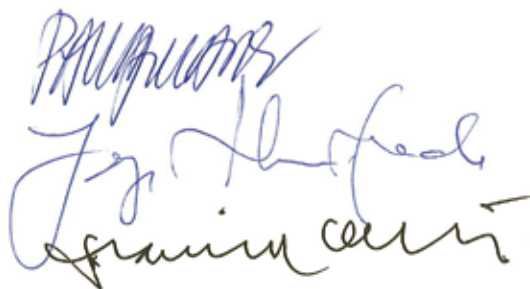
· “Casulos”, da autoria de Rita Gonçalves, de Portugal;

· “Kneaded Memory”, da autoria de Dalila Gonçalves, de Portugal;

· “Cup Head”, da autoria de Emgaa, de Espanha.

E nada mais havendo a tratar, o Júri deu por concluída a reunião redigindo-se esta ata, que depois de assinada será tornada pública.

Aveiro, 28 de junho de 2013



minutes of the jury's meeting

On the twenty-eighth day of June, two thousand and thirteen, the Selection and Awards Jury of the 11th International Biennial of Artistic Ceramics - Aveiro 2013 met, on second call, the first having taken place on April 19, two thousand and thirteen. The jury, made up of the following members: Prof. Francisco Laranjo, Eng.^a Paula Matos and also Prof. Jorge Frade, considered the 244 art pieces by 151 artists, presented within the contest, and selected, during the two meetings, 66 works by 56 artists from 18 countries for a short list after which it decided, in the final selection, to assign the following awards and honourable mentions:

- 1st Prize for the works "Der Schabernack" and "The Duchess", created by Heidi Preuss Grew, from the United States of America;
- 2nd Prize for the work "Utopia", created by Victor Santos and Sonia Borga, Portugal;
- 3rd Prize for the work "Saudade", created by Emilia Emileva, Bulgaria.

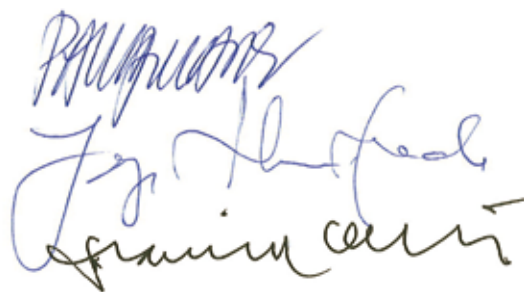
The prizes were awarded unanimously.

The jury also decided, unanimously, to attribute 6 honourable mentions:

- "Balanced Turn I, created by Jon Middlemiss, from the UK;
- "V-Vessel" and "A-Vessel", created by Silvia Granata, Italy;
- "Labirinto Ar Fechada", created by Esmilio, Spain;
- "Casulos ", created by Rita Gonçalves, Portugal;
- "Kneaded Memory ", ceated by Dalila Gonçalves, Portugal;
- "Cup Head", authored by Emgaa of Spain.

And as there was no further business to discuss, the jury declared the meeting over and these minutes were written up and thereupon signed and will be made public.

Aveiro, June 28th, 2013



Juri / Jury

Francisco Laranjo

Professor Associado e Director
da Faculdade de Belas-Artes da
Universidade do Porto.

Director and Associate
Professeur of the Faculty of
Fine Arts of Oporto

Jorge Frade

Professor Catedático no
Deopartamento de Cerâmica e
Vidro da Universidade de Aveiro.

Full Professor of the Department
of Ceramics and Glass of the
University of Aveiro

Paula Matos

Responsável pelo
desenvolvimento dos Projetos
Históricos Especiais na fábrica
de porcelanas da Vista Alegre..

Responsibli for the development
of Historical and Special Projects
at the Vista Alegre porcelain
Factory

Heidi Preuss Grew é uma artista e docente que vive e trabalha em Salem, Oregon. Seus desenhos e trabalhos tridimensionais em cerâmica apresentam personagens que atravessam tanto o mundo real como o ficcional através da sua combinação individualíssima do imaginário animal e humano. Preuss Grew iniciou a sua formação avançada na Universidade de Illinois em Champaign-Urbana, onde obteve licenciaturas (BA e BFA) em História da Arte, Línguas Germânicas e Literatura, e Artesanato. Continuou os seus estudos na Universidade de Ohio, em Athens, completando o seu mestrado em 1997. Preuss Grew deu aulas na Escola do Instituto de Arte de Chicago antes de sua nomeação, em 1999, para o corpo docente da Willamette University, onde é, atualmente, Professora Associada de Arte. Tem participado em simpósios internacionais, estadas e programas de intercâmbio no Japão, Dinamarca, Alemanha, Polónia e República Checa e tem apresentado numerosas palestras e workshops. Seu trabalho tem sido exibido em inúmeras exposições individuais e coletivas nos Estados Unidos, Ásia e Europa, incluindo o Museu de Arte de Portland, o Museu de Arte Contemporânea de Portland, o San Angelo Museum of Fine Arts, o John Michael Kohler Arts Center em Winsconsin, o Taipei County Yingge Ceramics Museum of Decorative Arts, de Praga. Recebeu uma bolsa da Oregon Arts Commission Artist Fellowship, em 2010 (também em 2002) e foi agraciada, em 2007, ao ser eleita para a International Academy of Ceramics. As suas atividades profissionais anteriores foram apoiadas por sabáticas de investigação e bolsas, através da Willamette University e financiamento do Illinois Arts Council, do Regional Arts and Cultures Council of Portland, e Fulbright-Hays.

1º prémio

Heidi Preuss Grew is an artist and educator who lives and Works in Salem, Oregon. Her drawn and three-dimensional ceramic works feature characters that traverse both real and fictional worlds through her signature combination of animal and human imagery. Preuss Grew began her advanced education at the University of Illinois in Champaign-Urbana, where she earned BA and BFA degrees in Art History, Germanic Languages and Literature, and Crafts. She continued her studies at Ohio University in Athens, completing her MFA in 1997. Preuss Grew taught at The School of the Art Institute of Chicago prior to her appointment in 1999 to the faculty at Willamette University, where she is currently Associate Professor of Art. She has participated in international symposia, residencies, and exchanges in Japan, Denmark, Germany, Poland, and the Czech Republic and has presented lectures and workshops widely. Her work has been featured in numerous solo and group exhibitions in the United States, Asia, and Europe, including the Portland Art Museum, the Contemporary Crafts Museum in Portland, the San Angelo Museum of Fine Arts, the John Michael Kohler Arts Center in Winsconsin, the Taipei County Yingge Ceramics Museum of Decorative Arts in Prague. She is the recipient of a 2010 Oregon Arts Commission Artist Fellowship (also in 2002) and was honored in 2007 with election into the International Academy of Ceramics. Her past professional activities have been supported by research leaves and grants through Willamette University and funding from the Illinois Arts Council, the Regional Arts and Cultures Council of Portland, and Fulbright-Hays.

1st. prize

Sónia Borga, nasceu em 1970 em Angola, vive desde muito jovem em Caldas da Rainha. Em 1994 estabelece o seu ateliê de cerâmica em Tornada - Caldas da Rainha.

Inicia a sua formação no Cenca I - (Centro Formação Profissional Cerâmica) curso de Olaria de Roda com o mestre Joao Reis.

A formação torna-se uma constante. Frequenta vários workshops entre os quais: “A Cerâmica e a Incorporação em Espaços Públicos” com Joan Viqueira; “Técnicas avançadas de Rakú com Paulo Óscar; “Workshop Aspetos Técnicos e Plásticos da Cerâmica Mural” com Arcádio Blasco; “Escultura Cerâmica” com Herculano Elias; Vidrados Efeitos Especiais” com Manuel Keller Soria; “Conjugação Vidro+Cerâmica” - Crisform; “Joalharia em Bronze” - Londres. “Serigrafia em Cerâmica” - CRAT (Centro Regional de Artes Tradicionais); “Cristalizações de alta temperatura” com Antónia Palau -Leida, Espanha; “Construção Fornos Lenha” com Carlets Torrent - Bisbal, Espanha; “Construção Fornos Elétricos” com António Garcia Bermejo - Albacete, Espanha; “Curso de Transferência imagem em Suporte Cerâmico” com Javier Ramos - Almonte, Espanha. Frequenta Curso Superior Design Cerâmica - ESAD Caldas da Rainha.

Em 2006 instalou em Óbidos a loja - galeria “Olaria de S. Pedro”, espaço dedicado a promover a cerâmica de autor.

Participou na Bienal Internacional de Cerâmica de Aveiro em 2009, 2011; Bienal Internacional de Cerâmica de Manises em 2011, Bienal Internacional Cerâmica Marratxi 2011.

V. Silva Santos, nasceu em 1970 na Maceira-Leiria Portugal, local onde reside.

Em 1990 inicia a sua atividade como pintor, expondo os seus trabalhos em diversas galerias e salas de exposições.

Em 1992 cria conjuntamente com o pintor Fernando Pedrosa um ateliê de cerâmica ao qual se dedica atualmente.

Frequentou diversos cursos na área de cerâmica, dos quais se destacam: Curso Olaria de Roda, Joao Reis - CENCAL; raku com japonês Senya Sonobe: Vidrados efeitos especiais com espanhol Manuel Keller Soria; Conjugação Vidro+cerâmica, Crisform; Mural Cerâmico com Herculano Elias; Cristalizações com Antonia Palau - Espanha; Serigrafia Cerâmica, Cearte; na área do vidro: Moldar o vidro; escultura em Patê du Verre, Construção Fornos Lenha com Carlets Torrent - Bisbal, Espanha; Construção Fornos Elétricos com Antonio Garcia Bermejo - Albacete, Espanha; Curso de Transferência Imagem em Suporte Cerâmico com Javier Ramos - Almonte, Espanha. Frequenta Curso Superior Design Cerâmica - ESAD Caldas da Rainha.

Expos em Leiria na Galeria Alcrima, Galeria do Turismo, Galeria Capitel, Mercado Santana, concurso Engenho e Arte - Grupo Lena, 2ª Bienal Artistas; Batalha, 1ª Feira D 'Artes; Monte Real, Galeria Turismo; Viseu, Auditório Mirita Casimiro; Caldas da Rainha, Galeria museu Cerâmica; Marinha Grande, Museu do Vidro; Exposição de Painéis em azulejo na Suíça, Franca e E.U.A. Participou na III Bienal Internacional Mosaico contemporâneo Argentina, na Bienal Internacional de Cerâmica – Aveiro 2009, 2011; Bienal Internacional de Manises 2011; Bienal Internacional Cerâmica Marratxi 2011.

Sonia Borga was born in 1970, in Angola and lived from a young age in Caldas da Rainha. In 1994, she established her ceramics studio in Tornada - Caldas da Rainha.

She began her training at CENCA I - (Professional Ceramics Training Centre) with a course in Wheel Pottery taught by Joao Reis.

Training became a continuous process. She attended several workshops including: "Ceramics and its Integration in Public Spaces" by Joan Viqueira; "Advanced Raku Techniques" by Paulo Oscar, the workshop on "Technical and Plastic Aspects of Ceramic Murals" by Arcádio Blasco; "Ceramic Sculpture" by Herculano Elias; "Special Effects in Glazes" by Manuel Keller Soria; "Conjugation Glass+Ceramics" - Crisform; "Jewellery in Bronze"-London. "Screen Printing on Ceramics"-CRAT (Regional Centre for Traditional Arts); "High Temperature Crystallizations" by Antonia Palau-Leida, Spain; "Constructing Woodburning Kilns" by Carlets Torrent - Bisbal, Spain; "Construction of Electric Furnaces" by Antonio Garcia Bermejo - Albacete, Spain; "Course in the Transfer of Image onto Ceramics" by Javier Ramos - Almonte, Spain. She is currently studying for a Degree in Ceramic Design - ESAD Caldas da Rainha.

In 2006 she established a shop/gallery in Óbidos - "Olaria de S. Pedro", which is dedicated to promoting authored ceramics.

She participated in the International Ceramics Biennale of Aveiro in 2009 and 2011; in the International Biennial of Ceramics in Manises 2011, International Ceramics Biennale, Marratxi 2011.

V. Santos Silva was born in 1970 in Maceira - Leiria, Portugal, where he lives.

In 1990 he started painting, exhibiting his work in various galleries and exhibition halls.

In 1992, in a partnership with the painter Fernando Pedrosa, he created a ceramics studio in which he currently works.

He has attended several courses in the field of ceramics, among which: The Wheel Pottery course, by Joao Reis - CENCAL; raku with the Japanese Senya Sonobe: Special Effects in Glazing with the Spanish artist Manuel Soria Keller; the Conjugation Glass + Ceramics, Crisform; Ceramic Murals, with Herculano Elias, Crystallizations, with Antonia Palau - Spain; Silkscreen Ceramics, CEARTE, in the field of glass: Shaping glass, sculpture in Pâte du Verre, Construction of Wood Furnaces with Carlets Torrent - Bisbal, Spain; Construction of Electric Kilns with Antonio Garcia Bermejo - Albacete, Spain, Course in Image Transfer for Ceramics with the ceramist Javier Ramos - Almonte, Spain. Attended Higher Degree in Ceramic Design - ESAD, Caldas da Rainha.

Emilia Emileva was born on October 13th, 1977, in Levski, Bulgaria. In 1996, she concluded the Course of the College of Fine Arts in Troyan, Bulgaria. In 2001, she concludes her licentiate degree at the Academy of Fine Arts in Sofia - Masters in Ceramics. From 2002 to 2006, she carries out post graduate studies in drawing, painting and cine-video at the Faculty of Fine Arts, University of Porto, Portugal (FBAUP).

Solo Exhibitions

2012 - "Strangers in the Night", Exhibition of Drawings with Vladko Balev, "Art 36", Sofia, Bulgaria.
2009 - "Seven", Exhibition of Drawings, "Art 36", Sofia, Bulgaria.
2008 - "Sensation", Exhibition of Drawings, "9 arte" Gallery, Lisbon, Portugal.
2006 - "Muteness" - Drawings, Gallery "Art 36", Sofia, Bulgaria.
2004 - Exhibition of Drawings at the Universidade Moderna, Lisbon, Portugal. With support from the Embassy of the Republic of Bulgaria in Portugal.
2004 - Exhibition of drawings at EXPONOR, in Matosinhos, with support from the E Embassy of the Republic of Bulgaria in Portugal.

Collective Exhibitions

2011 - "Art in secret" – Galeria dos Leões, Porto, Portugal;
2009 - Exhibition of Drawings and Ceramics, "Art 36" Gallery, Sofia, Bulgaria, with Prof. Krasimir Djidrov, Prof. Svetozar Benchev and Nely Georgieva.
2009 – Ceramics group exhibition, City Gallery, Uzice, Serbia.
2008 – Ceramics group exhibition, City Gallery, Uzice, Serbia.
2006 - "Earth and Fire" - ceramics, group exhibition, Gallery "Raiko Alexiev", Sofia, Bulgaria.
2005 - Group exhibition of ceramics workshop "Bratzigovo" 2006, ceramic, City Gallery Pazardjik, Bulgaria.

2003 - "Projeções 03", exhibition of drawings by Manuel Aguiar's students, the "Lugar do Desenho", Júlio Resende Foundation, Porto, Portugal.
2003 - Group exhibition, drawings and painting, National Gallery of Foreign Art, Sofia, Bulgaria.
2002 - Exhibition of printmaking workshop in Burgas, Gallery of the Union of Bulgarian Artists, city of Burgas, Bulgaria.
2001 - Group exhibition representing the National Academy of Fine Arts in Sofia, in the city of Edrine - Turkey.
2001 - " Ceramic Drawings" - group exhibition, tiles, Gallery "Tenetz" in the city of Montana, Bulgaria.
2001 - Group exhibition of ceramics and painting, "Astry" Gallery, Sofia, Bulgaria.
2001 - Annual Ceramics Exhibition - "St. Spiridon", Gallery of the Union of Bulgarian Artists, Sofia, Bulgaria.
2001 - Group exhibition of drawings at the venue of the conference on drawing, Academy of Fine Arts, Sofia, Bulgaria.
2000 - Annual Ceramics Exhibition of - "St. Spiridon", Gallery of the Union of Bulgarian Artists, Sofia, Bulgaria.

Interviews

2012-13 June Report on the cultural morning programme, BNT (Bulgarian National Television).
2010 - March, in the newspaper "СТАНДАРТ" (Standard).
2009 – June, Art Programme "Art efir" program "Hristo Botev", BNR (Bulgarian National Radio).
2006 - January, evening edition, BNR (Bulgarian National Radio).
2006 - January, Art Programme " Art efir" programme "Hristo Botev", BNR (Bulgarian National Radio).
2006 - January, Report in the cultural morning programme, BNT (Bulgarian National Television).
2006 - Interview in the newspaper "Woman", Bulgaria.
2005 - September, evening edition, BNR (Bulgarian National Radio).
2001 - Report in the cultural morning programme, BNT

Emilia Emileva, nasceu a 13 de outubro de 1977, em Levski, Bulgária. Em 1996 conclui o Curso do Colégio de Belas Artes de Troyan, Bulgária. Em 2001 é licenciada pela Academia de Belas Artes de Sofia - Mestrado em Cerâmica. Entre período 2002 - 2006, faz estudos pós graduados de desenho, pintura e cine-video na FBAUP, Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto, Portugal.

Exposições individuais

2012 - „Strangers in the night”, Exposição de Desenhos com Vladko Balev, “Art 36”, Sofia, Bulgária .
2009 - “Sete”, Exposição de Desenhos, “Art 36”, Sofia, Bulgária .
2008 - “Sensação”, Exposição de Desenhos, Galeria “9 arte”, Lisboa, Portugal.
2006 - “Muteness” - Desenhos, Galeria “Art 36”, Sofia, Bulgária.
2004 - Exposição de Desenhos na Universidade Moderna, Lisboa, Portugal. Com apoio de Embaixada de Republica Bulgária em Portugal.
2004 - Exposição de Desenhos no espaço da EXPONOR, em Matosinhos, com apoio de Embaixada de Bulgária em Portugal.

Exposições coletivas

2011 - “Arte em segredo” - Galeria dos Leões, Porto, Portugal;
2009 - Exposição de Desenhos e cerâmica, Galeria “Art 36”, Sofia, Bulgária, com prof. Krasimir Djidrov, Prof. Svetozar Benchev e Nely Georgieva.
2009 - Exposição coletiva de cerâmica, Galeria de cidade, Uzice, Servia.
2008 - Exposição coletiva de cerâmica, Galeria de cidade, Uzice, Servia.
2006 - “ Terra e Fogo” - cerâmica, exposição colectiva, Galeria “Raiko Alexiev”, Sofia, Bulgária.
2005 - Exposição coletiva de workshop de cerâmica

“Bratzigovo”2006, cerâmica, Galeria de cidade de Pazardjik, Bulgária.

2003 - “Projeções 03”, exposição de desenhos dos alunos de Manuel Aguiar, no “Lugar do desenho”, Fundação Júlio Resende, Porto, Portugal.

2003 - Exposição coletiva, desenhos i pintura, Galeria Nacional de Arte Estrangeiro, Sofia, Bulgária.

2002 - Exposição de workshop de gravura em Burgas, Galeria de União dos Artistas Búlgaros, cidade de Burgas, Bulgária.

2001 - Exposição coletiva que representa Academia Nacional de Belas Artes de Sofia em cidade de Edrine - Turquia.

2001 - “Desenhos cerâmicos” — exposição coletiva, azulejo, Galeria “Tenetz”, cidade de Montana, Bulgária.

2001 - Exposição coletiva de cerâmica e pintura, Galeria “Astry”, Sofia, Bulgária.

2001 - Exposição anual de cerâmica — “São Spiridon”, Galeria dos artistas unidos búlgaros Sofia, Bulgária.

2001 — Exposição coletiva de desenhos, no espaço de conferência sobre o desenho, Academia de Belas Artes, Sofia, Bulgária.

2000 — Exposição anual de cerâmica — “São Spiridon”, Galeria dos artistas unidos búlgaros, Sofia, Bulgária.

Entrevistas

2012 – 13 Junho, Reportagem no programa cultural da manhã, BNT (Televisão Nacional da Bulgária).

2010 – Março, jornal “СЪНДАРТ” (Standard).

2009 – Junho, Programa de Arte “Art efir”, programa “Hristo Botev”, BNR (Rádio Nacional da Bulgária).

2006 - Janeiro, edição de noite, BNR (Rádio Nacional da Bulgária).

2006 - Janeiro, Programa de Arte “Art e fir”, programa “Hristo Botev”, BNR (Rádio Nacional da Bulgária).

2006 - Janeiro, Reportagem no programa cultural da manhã, BNT (Televisão Nacional de Bulgária).

2006 – Entrevista ao Jornal “Mulher”, Bulgária.

2005 - Setembro, edição de noite, BNR (Rádio Nacional da Bulgária).

2001 - Reportagem no programa cultural da manhã, BNT (Televisão Nacional da Bulgária).

3º prémio

ALFREDO EANDRADE

Argentina

info@alfredoeandrade.com.ar

Floods of tears III

Dim.› 237 x 237 x 3cm

Tecn.› Vazamento de Suspensão. Cozedura por oxidação a 1040º C. Vídeo caseiro.

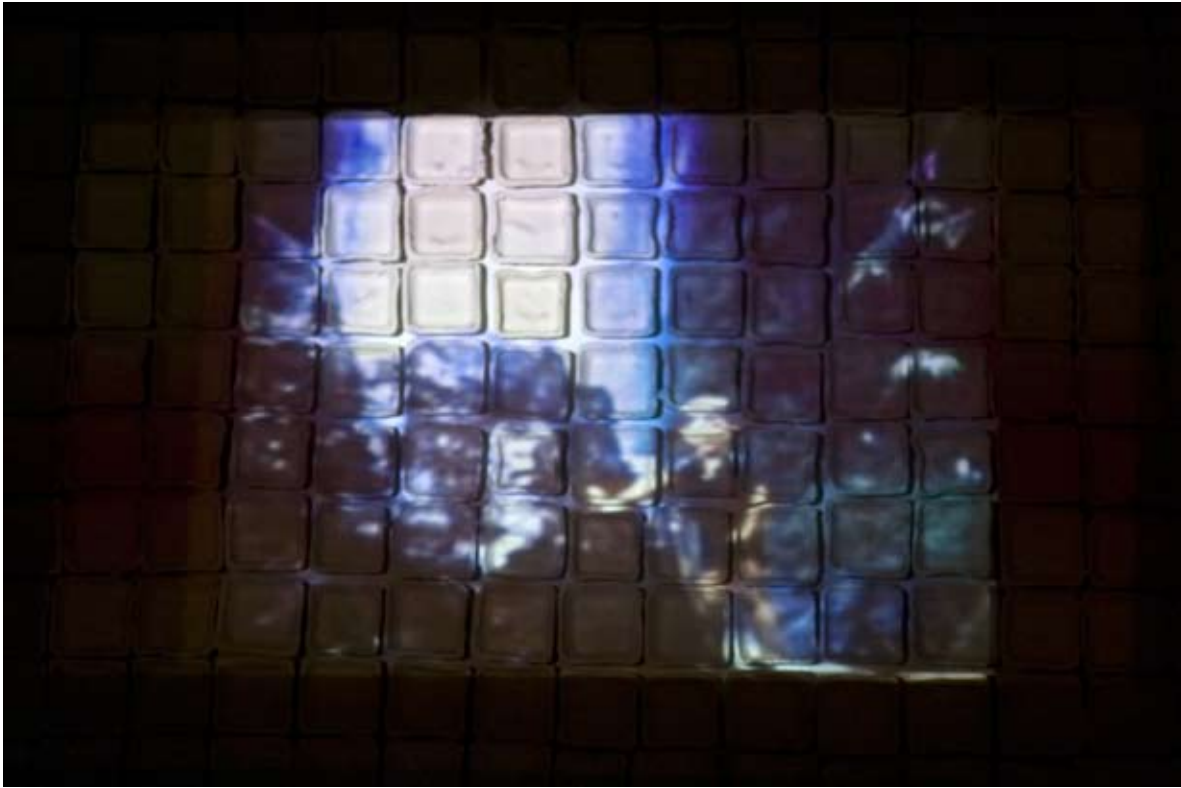
Mat.› Faiança branca. Filmagens mudas de teor biográfico em Super 8mm.

Floods of tears III

Dim.› 237 x 237 x 3cm

Tecn.› Slip Cast. Fired oxidation at 1040º C. Home-made video.

Mat.› White earthenware. Biographical mute super 8 mm footage.



JON MIDDLEMISS

U. K.

info@middlemissart.com

Balanced Turn I

Dim.› 28 x 24 x 23cm

Tecn.› Moldado em roda de oleiro, alterado com a adição de secções. Lixado e esculpido em seco. Multi-cozedura a diferentes temperaturas.

Mat.› Argila de grés branca, lustres de metal feitos de propósito e vidrados.

Balanced Turn I

Dim.› 28 x 24 x 23cm

Tecn.› Wheel thrown, altered with added sections. Sanded and carved in the dry state. Multi-fired at different temperatures.

Mat.› White stoneware clay made to specification metal lustres and on-glazes.



menção honrosa

CRISTOBAL SABORIT

Espanha

saboritmallo@hotmail.com

Forma Blanca

Dim.› 50 x 30 x30cm

Tecn.› Grés e engobe.

Mat.› Grés.

Forma Blanca (White Form)

Dim.› 50 x 30 x30cm

Tecn.› Stoneware and slip.

Mat.› Stoneware.



SILVIA GRANATA

Itália

info@silviagranata.it

A - Vessel

Dim. › 23 x 23 x 34cm

Tecn. › Raku - Redução de Serradura.

Mat. › Grogged clay - Glazed. Porcupine spine.

A - Vessel

Dim. › 23 x 23 x 34cm

Tecn. › Raku - Reduction in saw dust.

Mat. › Barro chamotado - Vidrado. Picos de Porco-espinho

V - Vessel

Dim. › 27 x 16 x 45cm

Tecn. › Raku - Redução em Serradura.

Mat. › Barro chamotado - Vidrado. Picos de Porco-espinho.

V - Vessel

Dim. › 27 x 16 x 45cm

Tecn. › Raku - Reduction in saw dust.

Mat. › Grogged clay - Glazed. Porcupine spine.



A



V menção honrosa

LUCKA SICAROV

Eslovénia

lucka.sicarov@gmail.com

My grandmother's handbag 22 x 12 x 14 cm

Dim.: 22 x 12 x 14cm

Tecn.: Handmade.

Mat.: Glazed terracota.

My grandmother's handbag (A carteira da minha avó) 22 x 12 x 14cm

Dim.: 22 x 12 x 14cm

Tecn.: Feito à mão.

Mat.: Terracota vidrada.



ILCA BARCELLOS

Brasil

llcabarcellos@gmail.com

Iminências (4x0x9)

Dim.› 4 x Ø x 9 cm

Tecn.› Papel dobrado e compactado com as mãos, mergulhado em banhos de barbotina com esmalte. Queima a 1100° C em forno elétrico.

Mat.› Papel, barbotina, esmalte.

Iminências (4x0x9)

Dim.› 4 x Ø x 9 cm

Tecn.› Folded paper compacted by hand, dipped in an enamel slip. Fired at 1100° C in an electric kiln.

Mat.› Paper, slip, enamel.

11- 19180 111 10211

100111 111 11111 111

111 11111 111 11111

11111 111 11111 111

111 11111 111 11111

FILIPPO TALMELLI

Itália

filippo.talmelli@gmail.com

Wood (Madeira)

Dim.: 100 x 65 x 60cm

Tecn.: Vidrados Cristalinos. 1280°C em oxidação.

Mat.: Porcelana.

Wood

Dim.› 100 x 65 x 60cm

Tecn.› Crystalline Glazes. 1280°C in oxidation.

Mat.› Porcelain.



KAREN GUNDERMAN

USA

kmg@uwm.edu

Microscopy

Dim.› 48 x 48 x 8cm

Tecn.› Barbotina com imagens decalcadas pela artista artesanalmente.

Cozedura a lenha.

Mat.› Porcelana

Microscopy

Dim.› 48 x 48 x 8cm

Tecn.› Slip casting with artist's handmade, laser decal images. Wood fired.

Mat.› Porcelain.



RICARDO CASIMIRO

Portugal

rcceramica@sapo.pt

Broken Hearts

Dim.› 140 x 8x 18cm

Tecn.› Construção à lastra, múltiplas cozeduras a 1180° C e 980° C em forno elétrico.

Mat.› Diferentes tipos de grés e porcelana, óxidos e vidrados de alta e baixa temperatura.

Broken Hearts

Dim.› 140 x 8x 18cm

Tecn.› Slab construction, multiple firing at 1180° C and 980° C in an electric furnace.

Mat.› Different types of stoneware and porcelain, oxides and high and low temperature glazing.



TOSHIRO AKI

Japão

ototoshi@hotmail.co.jp

Beyond the emptiness (35x11x35)

Dim.› 35 x 11 x 35cm

Tecn.› Slip casting.

Mat.› Porcelain.



ZBONTAR DANI
Eslovénia
dani.zbontar@gmail.com

Karnal
Dim.› 73 x 30 x 22cm
Tecn.› Construído à mão com rolos. Queimado a 1050° C.
Mat.› Com chamote, argila, esmalte de ouro.

Karnal
Dim.› 73 x 30 x 22cm
Tecn.› Hand built with coils fired to 1050° C.
Mat.› With chamotte, clay, gold glaze.



EMGAA
Espanha
marutagredzena@gmail.com

Cup head (chávena cabeça)

Dim.: 90 x 85 x 73cm

Tecn.: Modelado à mão “modelagem emocional”.

Mat.: Grés, vidrado, textura de autor.

Cup head

Dim.: 90 x 85 x 73cm

Tecn.: Modeled by hand “emotional modeling”.

Mat.: Stoneware, glaze, texture author.



menção honrosa

IHOR KOVALEVYCH

Ucrânia

ki24@rambler.ru

Autumn - 1 (Outono)

Dim.› 25 x 17 x 47cm

Tecn.› Objeto construído à mão.

Mat.› Faiança, esmaltes.

Autumn - 1

Dim.› 25 x 17 x 47cm

Tecn.› Hand-build object.

Mat.› Earthenware, enemals.



INÊS VEGETAL

Portugal

ines.vegetal@gmail.com

Ser/Vir

Dim.› 40 x 40 x 20cm

Tecn.› Técnica de rolo, modelação.

Mat.› Grés chamotado, pigmentos, ouro cerâmico e porcelana.

Ser/Vir

Dim.› 40 x 40 x 20cm

Tecn.› Roll technique, modeling.

Mat.› Chamotte stoneware, pigments, ceramic gold and porcelain.



KÁTIA ALVES

Brasil

studiobarbotina@gmail.com

1 › Xicara com pires “Iluministas” (12,5x12,5x11)

Dim.› 12,5 x 12,5 x 11cm

Tecn.› Escultura em argila, molde de gesso para fundição, tiragem das peças em cerâmica - queima 900° C, esmaltação em temperatura de 1137° C.

Mat.› Fundição em barbotina /argila líquida.

**Xicara com pires “Iluministas” (12,5x12,5x11)
 (“Illuminist” cup and saucer)**

Dim.› 12,5 x 12,5 x 11cm

Tecn.› Sculpture in clay, plaster mould for casting, shaping of ceramic pieces,
- firing at 900° C, enameling at de 1137° C.

Mat.› Casting slip/liquid clay

2 › Bule “Iluministas” (16,5x13x19)

Dim.› 16,5 x 13 x 19cm

Tecn.› Escultura em argila, molde de gesso para fundição, tiragem das peças em cerâmica - queima 900° C, esmaltação em temperatura de 1137° C.

Mat.› Fundição em barbotina /argila líquida.

Bule “Iluministas” (16,5x13x19) (“Illuminist” teapot)

Dim.› 16,5 x 13 x 19cm

Tecn.› Sculpture in clay, plaster mould for casting, shaping of
ceramic pieces, - firing at 900° C, enameling at de 1137° C.

Mat.› Casting slip/liquid clay.



1、



2、

ANNALISA GUERRI

Itália

annalisa.guerri.ceramics@gmail.com

Memories (memórias)

Dim.› 200 x 3 x 110cm

Tecn.› A peça é composta por 50 placas de papel, argila, porcelana imprimida com óxido de cobalto, usando uma técnica de impressão litográfica. As placas são unidas entre si para formarem uma imagem.

Mat.› Porcelana, papel, cobalto, óxidos, fio plástico.

Memories

Dim.› 200 x 3 x 110cm

Tecn.› The piece is composed by 50 slabs of paper, clay, porcelain printed with cobalt oxide using a lithographic printing technique. The slabs are joint together to form an image.

Mat.› Porcelain, paper, cobalt, oxides, plastic wire.



ESMILIO

Espanha

esmiliocd@gmail.com

Labirinto Ar Fechada

Dim.› 64 x 42 x 42cm

Tecn.› Desenho por computador (CAD), talhado e moldado.

Mat.› Porcelana esmaltada em monocozedura.

Labirinto Ar Fechada

Dim.› 64 x 42 x 42cm

Tecn.› Computer design (CAD), cut and shaped.

Mat.› Porcelain enameled in single firing.



menção honrosa

RENATO SABATINO

Itália

renato77sabatino@yahoo.it

Compressão / Cubo

Dim.› 26 x 26 x 26cm

Tecn.› Cerâmica em torno.

Mat.› Terra cota policromada.

Compressão / Cubo (compression/cube)

Dim.: 26 x 26 x 26cm

Tecn.: Ceramics on the wheel.

Mat.: Policrome terra cota.



ANA SOBRAL

Portugal

anasobral5@gmail.com

“Paisagem Urbana” (31x14x62)

Dim.› 31 x 14 x 62cm

Tecn.› Conformação à lastra decorada com grafismos incisos, cozido em forno elétrico a 1150° C.

Mat.› Pasta de grés, óxidos e engobes.

“Paisagem Urbana” (31x14x62) (Urban landscape)

Dim.: 31 x 14 x 62cm

Tecn.: Shaping of the lastra and decoration with incised graphics, fired in an electric furnace at 1150° C.

Mat.: Stoneware paste, oxides and slip.



RITA QUEIROGA

Portugal

rsr.queiroga@gmail.com

Crescer

Dim.: 75 x 2 5x140cm

Tecn.: Modelação - Raku.

Mat.: Barro verde e barro Z.

Crescer (Growing)

Dim.: 75 x 2 5x140cm

Tecn.: Shaping - Raku.

Mat.: Green clay and Z clay.



ZOFIA KOSIOREK

Polónia

ahoz@vp.pl

Silver Cloud

Dim.: 40 x 25 x 28cm

Tecn.: Hand made, 1260° C.

Mat.: Black stone clay, porcelain, luster, glaze

Silver Cloud

Dim.› 40 x 25 x 28cm

Tecn.› Hand made, 1260° C.

Mat.› Black stone clay, porcelain, luster, glaze.



ELSA FIGUEIREDO

Portugal

elsafig7@gmail.com

Double Graal

Dim.› 27/17 x 9/9 x 6/23cm

Tecn.› Modelação de porcelana previamente colorida.

Mat.› Porcelana, corante (base em vidro acrílico).

Double Graal

Dim.: 27/17 x 9/9 x 6/23cm

Tecn.: Modelling of previously coloured porcelain.

Mat.: Porcelain, dye (base in acrylic glass).



MARCO FIDALGO

Portugal

marcofidalgo1@gmail.com

Nascido para sofrer

Dim.› 120 x 32 x 10cm

Tecn.› Pasta de grés modelada sobre molde em gesso, recorrendo à técnica de lastras.

Mat.› Pasta de grés, vidrados, suportes em aço inox.

Double Graal

Dim.› 27/17 x 9/9 x 6/23cm

Tecn.› Modelling of previously coloured porcelain.

Mat.› Porcelain, dye (base in acrylic glass).



NIKOLAY AMZOV

Portugal

mariajesusteles@sapo.pt

Partitura

Dim.› 50 x 48 x 30cm

Tecn.› Grés e vidrados.

Mat.› Grés e vidrados.

Partitura (Score)

Dim.: 50 x 48 x 30cm

Tecn.: Stoneware and glazing.

Mat.: Stoneware and glazings.



BOGGI FOSCA

Itália

fosca.boggi@libero.it

Pedro el perro volador

Dim.: 48 x 30 x 43cm

Tecn.: Technique of moulds.

Mat.: Earthenware -1050° C, coloured glazes - 960° C, stickers for ceramics - 880° C, platinum over glaze - 720° C, all assembled with screws and bolts.

Pedro el perro volador

Dim.› 48 x 30 x 43cm

Tecn.› Technique of moulds.

Mat.› Earthenware -1050° C, colored glazes - 960° C, stickers for ceramic - 880° C, platinum over glaze - 720° C, assembled with all screws and bolts.



RITA GONÇALVES

Portugal

info@110cores.com

Casulos

Dim.› 89 x 22 x 46cm

Tecn.› Modelação com colagens e perfurações.

Mat.› Grés refratário com chamote branco e negro, vidrado transparente.

Casulos (Cocoons)

Dim.: 89 x 22 x 46cm

Tecn.: Modelling with collages and perforations.

Mat.: Refractory sandstone with white and black grog, transparent glaze.



menção honrosa

VAN AYRES

Portugal

leafar.ayres@gmail.com

Ciganos do mar

Dim.: 101 x 55 x 60cm

Tecn.: Modelação de lastras, cozedura com vidrados de alta temperatura 1250° C.

Mat.: Grés, vidrados, cola.

Ciganos do mar (Sea gypsies)

Dim.: 101 x 55 x 60cm

Tecn.: Slab Modelling, fired with high temperature glazing at 1250° C.

Mat.: Stoneware, glazing, glue.



MICHAL FARGO

Israel

design.fargo@gmail.com

Else-coral series

Dim.: 15 x 10 x 10cm

Tecn.: Vazamento em "moldes" de espuma de uma mistura especial de porcelana composta especificamente para esta técnica.

Mat.: Porcelana, corantes e óxidos.

Else-coral series

Dim.› 15 x 10 x 10cm

Tecn.› Casting into foam "molds" a special mix of porcelain composed especially for that technique.

Mat.› Porcelain, stains and oxides.



JIM KRAFT

USA

jimakraft@cablespeed.com

1 › Cord # I

Dim.› 14 x 8 x 8cm

Tecn.› Argila estendida em lastras.

Mat.› Corantes de grés, engobe, vidrado transparente.

Cord # I

Dim.› 14 x 8 x 8cm

Tecn.› Slab extended clay.

Mat.› Earthenware stains, slips, clear glaze.

2 › Cord Cascara

Dim.› 13 x 7,5 x 7,5cm

Tecn.› Argila estendida em lastras.

Mat.› Corantes de grés, engobe, vidrado transparente.

Cord Cascara

Dim.› 13 x 7,5 x 7,5cm

Tecn.› Slab extended clay.

Mat.› Earthenware stains, slips, clear glaze.



1,



2,

ISABEL SOUSA CARVALHO

Portugal

isc.ceramics@gmail.com

Memórias azuis

Dim.› 50 x 40 x 7cm

Tecn.› Construção a rolo, terra sigilatta, forno elétrico 1020° C.

Mat.› Grés, terra sig, sais solúveis, renda, vidrado.

Memórias azuis (Blue memories)

Dim.› 50 x 40 x 7cm

Tecn.› Built in rolls, terra sigilatta, electric kiln at 1020° C.

Mat.› Stoneware, terra sigilatta, soluble salts, lace, glaze.



RAFAELA PAREJA
Espanha

alafia@alafia.info

Cala2

Dim.› 55 x 55 x 45cm

Tecn.› Modelado e decorado, 1200° C.

Mat.› Grés e vidrado.

Cala2

Dim.› 55 x 55 x 45cm

Tecn.› Shaped and adorned, 1200° C.

Mat.› Stoneware and glazing.



MIGUEL DERAS ZAPATA

Canadá

miguelderaszapata@sympatico.ca

Espora

Dim.› 20 x 17 x 53cm

Tecn.› Modelado à mão com lastras e rolos, cozedura de oxidação a 1200° C.

Mat.› Grés, óxido e vidrado.

Espora

Dim.› 20 x 17 x 53cm

Tecn.› Hand built with slabs and coils oxidation firing, 1200° C.

Mat.› Stoneware, oxide and glaze.



MUSATOV YURIY

Ucrânia

musatov.yuriy@gmail.com

Cloud formation (Formação de nuvens)

Dim.› 32x 22 x 32cm

Tecn.› Técnicas do autor, 1200° C.

Mat.› Chamote, Porcelana. Corantes.

Cloud formation

Dim.› 32x 22 x 32cm

Tecn.› The author's techniques, 1200° C.

Mat.› Chamotte, Porcelain. Color pigments.



VASCO GUERREIRO

Portugal

vascofrguerreiro@hotmail.com

Morphus

Dim.› 39 x 29 x 20cm

Tecn.› Escultura à lastra, 1000º C.

Mat.› Grés.

Morphus

Dim.› 39 x 29 x 20cm

Tecn.› Slab sculpting, 1000º C.

Mat.› Stoneware.



SARA GRAÇA

Portugal

aras.acarg@gmail.com

2+3

Dim.› 35 x 20 x 30 cm

Tecn.› Modelação.

Mat.› Barro branco, vidrados, yanu e branco-mate.

2+3

Dim.› 35 x 20 x 30 cm

Tecn.› Modelling.

Mat.› White clay, glazes, yanu and matte-white.



DALILA GONÇALVES

Portugal

dalila_cg@hotmail.com

1 ›

Kneaded memory

Dim.› 70 x 80 x 100cm

Tecn.› Cement, tile shaped and painted by hand based on the cement form.

Mat.› Cement, ceramic paste, ceramic paint.

Kneaded memory

Dim.: 70 x 80 x 100cm

Tecn.: Cimento, azulejo moldado e pintado manualmente a partir da forma em cimento.

Mat.: Cimento, pasta cerâmica, tinta cerâmica.

2 ›

Memória em tensão

Dim.: 40 x 30 x 25cm

Tecn.: Cimento, azulejo moldado e pintado manualmente a partir da forma em cimento.

Mat.: Cimento, pasta cerâmica, tinta cerâmica e corda.

Memória em tensão

Dim.› 40 x 30 x 25cm

Tecn.› Cement, tile shaped and painted by hand based on the cement form.

Mat.› Cement, ceramic paste, ceramic paint and rope.



2 ›



1 › menção honrosa

ROSA BARBOLLA

Espanha

rosax36@yahoo.es

rosax36@gmail.com

Entrada a la kasbah

Dim.› 42 x 9 x 20cm

Tecn.› Modelado em refratário sobre plana de madeira.

Mat.› Argila refatário de alta temperatura com chamote fina, óxido e merrumbres cozido em forno elétrico.

Entrada a la kasbah

Dim.› 42 x 9 x 20cm

Tecn.› Modelled in refractory clay on flat wooden plank.

Mat.› High temperature refractory clay with fine grog, oxide and merrumbres, fired in an electric kiln.



RIKA HERBST

África do Sul

rika@bohlokoastudio.co.za

1 › The meltdown - medium

Dim.› 14 x x 15cm

Tecn.› Slipcase, slip trailing, polishing. Glass - paste-de-verre/cast.

Mat.› Porcelain body, recycled fluorescent glass, tubes cast for base.

The meltdown – medium

Dim.› 14 x x 15cm

Tecn.› Vazamento de suspensão, escorrimento de engobe, polimento. Vidro - pasta-de-verre/moldado.

Mat.› Corpo de porcelana, vidro florescente reciclado, tubos moldados para a base.

2 › The meltdown - large

Dim.› 22 x x 12cm

Tecn.› Vazamento de suspensão, escorrimento de engobe, polimento. Vidro - pasta-de-verre/moldado.

Mat.› Corpo de porcelana, vidro florescente reciclado, tubos moldados para a base.

The meltdown - large

Dim.› 22 x x 12cm

Tecn.› Slipcase, slip trailing, polishing. Glass - paste-de-verre/cast.

Mat. Porcelain body, recycled fluorescent glass, tubes cast for base.



1 ›



2 ›

HEIDI PREUSS GREW

USA

hpgrew@willamette.edu

1 › Der Schabernack

Dim.› 19 x 14 x 17cm

Tecn.› Handbuilt.

Mat.› Limoges porcelain.

Der Schabernack

Dim.› 19 x 14 x 17cm

Tecn.› Trabalhado à mão.

Mat.› Porcelana de Limoges.

2 › The duchess

Dim.› 19 x 14 x 17cm

Tecn.› Trabalhado à mão.

Mat.› Porcelana de Limoges

The duchess

Dim.› 19 x 14 x 17cm

Tecn.› Handbuilt.

Mat.› Limoges porcelain.



1 ›



2 ›

1º prémio

FILOMENA ROCHA

Portugal

filomena.marinho.rocha@gmail.com

Fausto e Mefistófeles (18x28x37)

Dim.› 18 x 28 x 37cm

Tecn.› Chacota.

Mat.› Grés

**Fausto e Mefistófeles
(18x28x37)**

Dim.› 18 x 28 x 37cm

Tecn.› Bisque firing.

Mat.› Stoneware



LUCIANO LAGHI

Itália

laghi@live.it

Vaso, non vaso

Dim.› 32 x 32 x 42 cm

Tecn.› Handmade and polishing. 3 firings.

Mat.› Semi-refractarian clay white, red and brown. Terra sigillata and glaze.

Vaso, non vaso

Dim.› 32 x 32 x 42 cm

Tecn.› Trabalhado à mão. Três queimas.

Mat.› Barro semi-refratário branco, vermelho e castanho. Terra sigillata e vidrados.



MARTHA PACHON RODRIGUEZ

Itália

marthapachon@hotmail.com

Objects of seduction (Objetos de sedução)

Dim.› 12 x 10 x 18cm

Tecn.› Trabalhados à mão, argila de porcelana, três queimas.

Mat.› Porcelana pigmentada, ouro e platina.

Objects of seduction

Dim.› 12 x 10 x 18cm

Tecn.› Hand made, clay porcelain pigmented, 3 firings.

Mat.› Pigmented porcelain, gold and platinum.



VITOR SANTOS E SÓNIA BORG

Portugal

vitor.ceramic@gmail.com

4borga@gmail.com

“Utopia”

Dim. › 83 x 83 x 50cm

Tecn. › Conformação de lastra e aplicação de engobes reativos em monocozedura 1180° C.

Mat. › Grés, engobes, elastómero.

“Utopia”

Dim. › 83 x 83 x 50cm

Tecn. › Shaping of slabs and application of reactive slips in a single firing, at 1180° C.

Mat. › Stoneware, slips, elastomer.



2º prêmio

MALFLIET YVES

Bélgica

yves.malfliet@skynet.be

Altar Real

Dim.»

Tecn.» Cerâmica, multimédia, montagem.

Mat.» Argila de grés – esmaltes de efeito, baixo esmalte, óxidos, prontos a usar, optimapico 301 + ponteiro de feixe.

Altar Real

Dim.»

Tecn.» Ceramics, multimédia, assemblage.

Mat.» Stoneware clay - effect glazes, under glaze, oxides, ready made, optimapico 301 + beamer.



ANA CRUZ E BETÂNIA VIANA PIRES

Portugal

papoilana@gmail.com

betania.viana.pires@gmail.com

Fé per capita

Dim.› 50 x 50 x 42cm

Tecn.› Escultura cozida e parcialmente vidrada a 1250° C. Aplicação de lustrina dourada. Figura central a partir de molde cheio à lastra e modelada. Cabeças modeladas de raiz.

Mat.› Porcelana de Limoges, vidrado de alta temperatura, lustrina dourada.

Fé per capita (Faith per capita)

Dim.› 50 x 50 x 42cm

Tecn.› Sculpture partially glazed and fired at 1250° C. Application of golden lustrine. Central figure shaped with a mould filled in slabs and modelled. Heads modeled from scratch.

Mat.› Limoges porcelain, high temperature glazing, golden cloth.



CHRISTOPHER DAVIS-BENAVIDES

USA

cdavisb@uwm.edu

Chiclayo

Dim.› 23,5 x 44,4 x 24,76cm

Tecn.› Stoneware clay in reduction fire.

Mat.› Slip and glaze.

Chiclayo

Dim.› 23,5 x 44,4 x 24,76cm

Tecn.› Argila de grés em cozedura de redução.

Mat.› Engobe e vidrado



GABRIELE HAGENHOFF

Alemanha

mail@gabrielehagenhoff.de

Energy 2

Dim.› 32 x 12 x 42cm

Tecn.› Construído, cozido a 950º, forno de lenha.

Mat.› Argila, ouro.

Energy 2

Dim.› 32 x 12 x 42cm

Tecn.› Built up, fired by 950º, smoke fire.

Mat.› Clay, gold.



MARISA ALVES E JOAQUIM POMBAL

Portugal

centoecatorze@gmail.com

Um

Dim.› 400 x 33 x 150cm

Tecn.› Várias pastas conformadas à lastra e à roda, cozidas em diversas atmosferas, um intervalo de temperatura (1000-1250° C).

Mat.› Refratário, grés, barro vermelho.

Um (One)

Dim.› 400 x 33 x 150cm

Tecn.› Several pastes shaped from slabs and on the wheel, fired in various atmospheres, within a temperature range of 1000-1250° C.

Mat.› Refractory stoneware, red clay.



EUN MI KWON

Alemanha

kwon.mia@gmail.com

1 › Likelace #05 “wearing laces”

Dim.› 20 x 17 x 1cm

Tecn.› Vazamento de suspensão, polimento.

Mat.› Porcelana Mont-blanc, fio de seda, contas de vidro da Boémia.

Likelace #05 “wearing laces”

Dim.› 20 x 17 x 1cm

Tecn.› Slip casting, polishing.

Mat.› Mont-blanc porcelain, silk thread, bohemian glass beads.

2 › Likeleaf #04 “wearing leaves”

Dim.› 24 x 24x 2,5cm

Tecn.› Vazamento de suspensão, polimento.

Mat.› Porcelana Mont-blanc, fio de seda, contas de vidro da Boémia.

Likeleaf #04 “wearing leaves”

Dim.› 24 x 24x 2,5cm

Tecn.› Slip casting, polishing.

Mat.› Mont-blanc porcelain, silk thread, bohemian glass beads.



1,



2,

R.B.
Eslovénia

marjeta.basa@gmail.com

Waviness (Ondulação)

Dim.› 27 x x 13cm

Tecn.› Sgraffito.

Mat.› Cerâmica.

Waviness

Dim.: 27 x x 13cm

Tecn.: Sgraffito.

Mat.: Ceramics.



CRISTINA GUZMAN TRAVER

Espanha

quzmantraver@gmail.com

Espais Deshabitats

Dim.› 58 x 38 x 24cm

Tecn.› Modelado com aplicações de esmaltes e óxidos. Cocção oxidante 1270° C.

Mat.› Grés branco, óxidos, esmantes.

Espais Deshabitats

Dim.› 58 x 38 x 24cm

Tecn.› Hand shaped with application of glazes and oxides. Oxidising firing at 1270°C.

Mat.› White stoneware, oxides, enamels.



BEATRIZ DE ALBA

Espanha

beatrixdealba@gmail.com

Lejos, se curva la tierra

Dim.› 60 x 55 x 65cm

Tecn.› Construção por rolos. 3 queimas› 1ª a 1000° C, 2ª a 1260° C, 3ª a 850° C.

Mat.› Refratário, grogue espesso, esmaltes, óleo e ouro.

Lejos, se curva la tierra

Dim.› 60 x 55 x 65cm

Tecn.› Construction in rolls. Triple firing at› 1ª at 1000° C, 2ª at 1260° C, 3ª at 850° C.

Mat.› Refractory, coarse grog, enamels, oil and gold.



JASINSKAITE JURGITA

Lituânia

jurgaja@yahoo.com

1 › Rain falling through I

Dim.› 12 x 8 x 28cm

Tecn.› Queima de Raku a 1000° C

Mat.› Argila, vidrado

Rain falling through I

Dim.› 12 x 8 x 28cm

Tecn.› Raku firing 1000° C

Mat.› Clay, glazes.

2 › Rain falling through II

Dim.› 18 x 11 x 21cm

Tecn.› Queima de Raku a 1000° C

Mat.› Argila, vidrado.

Rain falling through II

Dim.› 18 x 11 x 21cm

Tecn.› Raku firing 1000° C

Mat.› Clay, glazes.



1,



2,

KATARZYNA MISCIUR

Polónia

katarzyna.misciur@gmail.com

Devourer of hearts

Dim.› 25 x 25 x 11 cm

Tecn.› Casted in the forms, painted, covered with wax.

Mat.› Stoneware, red slips, wax and ready-made objects - plate, fork and knife as a part of the installation.

Devourer of hearts

Dim.› 25 x 25 x 11 cm

Tecn.› Moldado nas formas, pintado, coberto com cera.

Mat.› Grés, engobes vermelhos, cera e objetos pré-feitos - prato, garfo, faca - como parte da instalação



CLARA GRAZIOLINO

Itália

info@claragraziolino.com

1 › Ombre lunghe 2

Dim.› 95 x 26,5 x 9cm

Tecn.› Cerâmica vidrada preta de alta temperatura (1250° C). Montado sobre madeira. Caixilho em aço.

Mat.› Cerâmica vidrada preta.

Ombre lunghe 2

Dim.› 95 x 26,5 x 9cm

Tecn.› High temperature black glazed ceramics (1250° C). Assembled on wood. Steel frame.

Mat.› Black glazed ceramics.

2 › Ombre lunghe 3

Dim.› 110,5 x 30,5 x 7cm

Tecn.› Cerâmica vidrada preta de alta temperatura (1250° C). Montado sobre madeira. Caixilho em aço.

Mat.› Cerâmica vidrada preta.

Ombre lunghe 3

Dim.› 110,5 x 30,5 x 7cm

Tecn.› High temperature black glazed ceramics (1250° C). Assembled on wood. Steel frame.

Mat.› Black glazed ceramics.



1 ›



2 ›

EMILIA EMILEVA

Bulgária

emilia.emileva@gmail.com

1 ›

“Saudade”

Dim.: 38 x 23 x 21cm

Tecn.: Modelagem à mão e azulejo.

Mat.: Argila alemã (corpo), argila branca, cobalto, vidrado transparente.

“Saudade”

Dim.› 38 x 23 x 21cm

Tecn.› Modelling by hand and tile.

Mat.› German clay (body), white clay, cobalt, transparent glaze.

2 ›

“A13”

Dim.: 47 x 25 x 22cm

Tecn.: Modelagem à mão e azulejo.

Mat.: Argila alemã (corpo), argila branca, engobes, vidrado transparente.

“A13”

Dim.› 47 x 25 x 22cm

Tecn.› Modelling by hand and tile.

Mat.› German clay (body), white clay, slips, transparent glaze.



1, 3° prêmio



2,

Ficha Técnica | Details of the Publication

XI Bienal de Cerâmica Artística de Aveiro

Coordenação | Coordination › Vereadora dos Assuntos Culturais - Maria da Luz Nolasco

Secretariado | Secretariat › DMBPCT- Serviço de Património Cultural, Museus e Ação Cultural - Catarina de Almeida, Isabel Ramos e Maria Alexandrina Ramos

Design | Design › Gabinete de design CMA

Museografia da exposição da XI Bienal de Cerâmica Artística de Aveiro | Museography of the XI Bienal de Cerâmica Artística de Aveiro **Exhibition** › Arquiteto Sérgio Azeredo com a colaboração do Arquiteto Óscar Graça

Museografia da exposição Rafa Perez | Museography of the Rafa Perez Exhibition › DMBPCT - Serviço de Património Cultural, Museus e Ação Cultural - Anunciação Portas e Patrícia Sarrico

Museografia da exposição A Porcelana Imaginada | Museography of the A Porcelana Imaginada Exhibition › DMBPCT- Serviço de Património Cultural, Museus e Ação Cultural - Anunciação Portas e Patrícia Sarrico; Museu da Vista Alegre - Filipa Quatorze

Montagem | Exhibition Setting › DMBPCT- Serviço de Património Cultural, Museus e Ação Cultural - Anunciação Portas, Catarina de Almeida, Emanuel Cunha, Ivo Nascimento, Isabel Ramos, José Augusto Lopes, Maria Alexandrina Ramos e Patrícia Sarrico

Apoio logístico | Logistics Support › Departamento de Serviços Urbanos

Catálogo | Catalogue

Título | Edition › Catálogo da XI Bienal de Cerâmica Artística de Aveiro

Edição e propriedade | Edition and Property › Câmara Municipal de Aveiro Coordenação › Vereadora dos Assuntos Culturais - Maria da Luz Nolasco

Coordenação da edição | Edition Coordination › DMBPCT - Serviço de Bibliotecas e Arquivo Histórico - Carla Serôdio e Madalena Pinheiro

Design | Design › Gabinete Design CMA

Fotografia | Photography › Gustavo Ramos

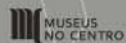
Tradução | Translation › TRADUCTEK - Departamento de Línguas e Culturas - Universidade de Aveiro

Data de edição | Edition Date › 2013

ORGANIZAÇÃO



APOIO INSTITUCIONAL



APOIO COMUNICACIONAL

